

Eze. 37: 1

הִיָּתָה עָלַי יְדֵי־הַנְּהוּ
וַיֹּצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה
וְהָיָא מְלֵאָה עֲצָמוֹת:

Eze. 37: 1 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου,
καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου,
καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

Eze. 37: 1 [Et] elle est advenue sur moi la **main** de **YHVH** ;
et il m'a fait sortir dans le **Souffle** de **YHVH** ;
LXX ≠ [et le **Seigneur** m'a fait sortir **dans** le **Souffle**] ;
et il m'a déposé au sein de la **vallée**° [mis au milieu de la **plaine / vallée**] ÷
et elle était remplie d'**ossements** [+ humains].

Eze. 37: 2

וְהֶעֱבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב
וְהָיָה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהָיָה יְבֵשׁוֹת מְאֹד:

Eze. 37: 2 καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,
καὶ ἶδου πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου,
ξηρὰ σφόδρα.

Eze. 37: 2 Et il m'a **fait passer** [**fait tourner**] sur eux, autour, tout autour ÷
et voici : ils étaient [*très*] nombreux sur la face de la vallée [**plaine / vallée**]
[TM+ et voici :] (ils étaient) très **secs**.

Le TM indique un contact, une identification .

LXX ajoute une allusion à la pérégrination dans le désert :

l'état de ces « humains » résulte d'une nécessaire correction :

Amos 2:10 Et MOI,
je vous avais **fait monter** de la terre d'Egypte ÷
et je vous avais **fait aller** [**fait faire le tour**] dans le désert pendant quarante ans

Isaïe 28:26 [Et tu seras corrigé par le jugement de ton Dieu et tu te réjouiras].

Isaïe 28:27 Ce n'est pas au traîneau qu'on foule la nigelle

LXX ≠ [Car ce n'est pas durement qu'on purifie le pavot],

la roue du chariot, on ne la **fait pas tourner** sur le cumin ÷
mais c'est au fléau qu'on bat la nigelle et le cumin au bâton

LXX ≠ [mais c'est avec un bâton qu'on secoue {= bat} le pavot
et, le cumin, on le mange avec du pain].

Ces ossements sont appelés à devenir le sanctuaire, mais ils n'y sont pas encore prêts :

Eze. 46:21 Et il m'a **fait sortir** vers le parvis extérieur
et il m'a **fait passer** [**fait faire le tour**] près des quatre angles du parvis
et voici, il y avait une cour à chaque angle du parvis.

Eze. 47: 2 Et il m'a **fait sortir** par le chemin de la porte vers le nord
et il m'a **fait faire le tour** par le chemin de l'extérieur,
jusqu'à la porte extérieure qui était tournée en direction de l'orient [*vers le levant*]
et voici : l'eau ruisselait du côté droit {= sud}.

Eze. 37: 3

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתַחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ:

Eze. 37: 3 καὶ εἶπεν πρὸς με
Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστά ταῦτα;
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα.

Eze. 37: 3 Et il m'a dit : **Fils d'homme,** ces **ossements**-là vivront-ils ?
et j'ai dit : Seigneur [TM+ YHVH], Tu le sais, Toi !

Ps 139:2 Tu connais quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée;

1Rois 8:39 alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et pardonne, et agis,
et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son coeur
(car tu connais, toi seul, le coeur de tous les fils des hommes),

Eze. 37: 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבִיא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבִשּׁוֹת שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
Eze. 37: 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
הֲנֵה אֲנִי מְבִיא בְּכֶם רוּחַ וַחַיִּיתֶם:
Eze. 37: 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר
וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ וַחַיִּיתֶם
וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Eze. 37: 4 καὶ εἶπεν πρὸς με
Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα
καὶ ἔρεις αὐτοῖς
Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

Eze. 37: 5 Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις
Ἴδοὺ
ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς
Eze. 37: 6 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα
καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας
καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς,
καὶ ζήσεσθε·
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

Eze. 37: 4 Et il m'a dit : **Prophétise** sur ces **ossements**
et dis leur :

Eze. 37: 5 Ossements **secs** écoutez la parole de YHVH
Ainsi dit le Seigneur YHVH à ces **ossements** :
Voici, moi, Je ferai venir [*porterai*] en vous **souffle** [*≠souffle de vie*]
et vous vivrez.

Eze. 37: 6 Et je vous donnerai des **nerfs**
et je **ferai monter** sur vous de la **chair** [*des chairs*]
et je vous couvrirai de **peau** [*et j'étendrai sur vous de la peau*]
et je donnerai en vous [*mon*] **Souffle** et vous vivrez ÷
et vous connaîtrez que moi je suis YHVH !

Eze. 37: 7

וּנְבִאתִי כְּאִשֶּׁר צִוִּיתִי

וַיְהִי-קוֹל כְּהַנְבִּיאִי וְהִנֵּה-רֶעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֵצִים אֶל-עֲצָמוֹ:

Eze. 37: 8

וַרְאִיתִי וְהִנֵּה-עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה

וַרְיַח אֵין בָּהֶם:

Eze. 37: 7 καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι.

καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ ἐμῇ προφητεῦσαι

καὶ ἰδοὺ σεισμός,

καὶ προσήγαγε τὰ ὀστά ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ.

Eze. 37: 8 καὶ εἶδον

καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα

καὶ σάρκες ἐφύοντο,

καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω,

καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

Eze. 37: 7 Et j'ai **prophétisé**

comme (cela) m'avait été commandé [*il me l'avait commandé*] ÷

et il est advenu [TM+ une voix] pendant que je prophétisais

et voici un **tremblement** [*ébranlement / séisme*]

et [*les*] **ossements** se sont **rapprochés** [*avancés*],

ossement vers son **ossement** [*≠ chacun vers sa jointure*].

Eze. 37: 8 Et j'ai vu et voici :

sur eux des **nerfs** et la **chair montait**

LXX≠ [*sur eux des nerfs et des chairs* ^[σαρξ] *poussaient*]

et par dessus la **peau** les **couvrait** [*et la peau montait sur eux, par dessus*] ;

mais **souffle** n'était pas en eux.

Eze. 37: 9

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבִיא אֶל־הַרוּחַ
הַנְּבִיא בֶן־אָדָם וַאֲמַרְתָּ אֶל־הַרוּחַ כֹּה־אָמַר | אֲדַנִּי יְהוָה
מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאֵי הַרוּחַ וּפָתַי בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחְיֶי:

Eze. 37:10

וְהַנְּבִיאָתִי כַאֲשֶׁר צִוִּנִי
וַתְּבוֹא בָהֶם הַרוּחַ וַיַּחְיֶי וַיַּעֲמֵדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חֵיל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד:

Eze. 37: 9 καὶ εἶπεν πρὸς με

Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
καὶ εἶπὸν τῷ πνεύματι

Τάδε λέγει κύριος

Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ
καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους,
καὶ ζήσάτωσαν.

Eze. 37:10 καὶ ἐπροφήτευσά καθότι ἐνετείλατό μοι·

καὶ εἰσηλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα,
καὶ ἔζησαν

καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

Eze. 37: 9 Et il m'a dit :

Prophétise [TM+ au **Souffle**] [+ *fil* d'*homme*] ÷

Prophétise [+ *au Souffle*], [TM+ *fil* d'*homme*],

et dis au **Souffle** : Ainsi dit le Seigneur [TM+ YHVH]

Des **quatre souffles**, viens, [TM+ **Souffle**],

et **insuffle** ces tués [*morts*] et ils vivront

Eze. 37:10 Et j'ai **prophétisé** comme il me l'avait commandé ÷

et le **Souffle** est entré en eux et ils ont repris vie / (re)vécu

et ils se sont tenus debout sur leurs pieds

une armée [*assemblée*] fort fort grande.

- Eze. 37:11 Et il [*le Seigneur*] m'a dit : **Fils d'homme**,
ces **ossements**-là, eux, c'est toute la **maison** d'**Israël** ÷
voici [*et*] ils disent : nos **ossements** se sont **desséchés** [*sont devenus secs*]
et notre **espoir** [*espérance*] est perdue :
nous sommes **retranchés** [*nous sommes déjà portés disparus*].
Tg P ≠ [Car, voici, les fils d'Israël disent : Quand nous mourrons,
nous ne verrons pas la délivrance que le Seigneur accomplira pour Israël;
nos **os** seront **desséchés** et notre **attente** cessera et notre confiance périra.]
- Eze.37:12 Eh bien ! **prophétise** et dis leur : ainsi dit le Seigneur YHVH :
Voici moi j'**ouvrirai** vos **tombeaux**
et je vous **ferai monter** hors de vos **tombeaux** mon peuple
et je vous ferai venir sur le **sol** [*'adâmâh*] d'Israël
Tg P ≠ [Voici, je rassemblerai vos dispersés et j'**ouvrirai** les tombeaux de vos morts
et je vous **ferai monter** hors de vos tombeaux
et je vous ferai venir dans la terre d'Israël]
- Eze. 37:13 et vous connaîtrez que Moi Je Suis YHVH
quand j'aurai **ouvert** vos tombeaux [Tg P ≠ les tombeaux de vos morts]
et je vous aurai **fait monter** hors de vos tombeaux, mon peuple
Tg P ≠ [et j'aurai relevé vos morts]
- Eze. 37:14 et je vous donnerai mon **Souffle** en vous et vous vivrez
Tg P ≠ et je donnerai mon **Souffle** en vos morts et ils vivront]
et je vous **poserai** sur votre **sol** [Tg P = et je les ferai tous habiter sur votre terre] ÷
et vous connaîtrez que moi Je suis YHVH
j'ai parlé et j'ai fait [*je ferai*] - Oracle du Seigneur YHVH.
Tg P ≠ j'ai décrété par mon Memra et je ferai advenir, dit le Seigneur]

- Eze. 37:11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֶעֱצְמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲמָה
הֲנֵה אֹמְרִים יִבְשׂוּ עֲצְמוֹתַיִנוּ וְאֲבָדָה תִּקְוַתְנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ:
- Eze. 37:12 לָכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הֲנֵה אֲנִי פֹתַח אֶת־קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עִמִּי
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:
- Eze. 37:13 וַיִּדְעֻתָם כִּי־אֲנִי יְהוִה
בַּפֶּתַח אֶת־קְבֻרוֹתֵיכֶם וּבִהְעֵלוֹתִי אֶתְכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עִמִּי:
- Eze. 37:14 וְנָתַתִּי רוּחַי בְּכֶם וַחַיִּיתֶם וְהִנַּחֲתִי אֶתְכֶם עַל־אֲדַמַּתְכֶם
וַיִּדְעֻתָם כִּי־אֲנִי יְהוִה דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה:

Eze. 37:11 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν,
καὶ αὐτοὶ λέγουσιν Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὅσα ἡμῶν,
ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

Eze. 37:12 διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν
Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα
καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ,

Eze. 37:13 καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν
τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

Eze. 37:14 καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε,
καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν,
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω,
λέγει κύριος.

A l'école d'Élie on enseignait :

Les justes que le Saint, béni soit-Il, ressuscitera ne retourneront plus à la poussière : *On dénommera saint quiconque aura été sauvé dans Sion et épargné dans Jérusalem* (Is. 4, 3). De même que le Saint est éternellement vivant, ils vivront eux aussi, éternellement.

[92b]

Tu te demanderas peut-être ce qu'ils feront pendant ces mille ans que le Saint, béni soit-Il, consacrera à renouveler le monde et à propos desquels il est dit *Seul l'Éternel sera grand en ce jour* (Is. 2, 17). Le Saint, béni soit-Il, leur fera *des ailes semblables à celles des aigles, et ils planeront au-dessus des eaux*, car il est dit *Aussi ne craindrons-nous rien, dût la terre bouger de sa place*, etc. (Ps. 46, 3).

Tu pourrais penser qu'ils vont souffrir [pendant tout ce temps], c'est pourquoi un texte précise : *Ceux qui attendent Dieu acquièrent de nouvelles forces, ils prennent le rapide essor des aigles ; ils courent et ne sont pas fatigués, ils vont et ne se lassent point* (Is. 40, 31).

Pourquoi ne pas expliquer les choses en évoquant le cas des morts qu'Ezéchiël a ramenés à la vie²⁸¹ ?

[A l'école d'Élie] on s'en tenait à l'opinion selon laquelle la résurrection accomplie par Ézéchiël est en réalité une parabole.

Une *baraïtha* enseigne en effet que selon R. Éliézer, les morts qu'Ezéchiël ressuscita se dressèrent sur leurs jambes, entonnèrent un chant de louange et moururent de nouveau.

Quel chant ont-ils entonné ? « L'Éternel fait mourir avec justice et miséricordieusement fait vivre ».

Selon R. Josué, le chant disait *L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il précipite au tombeau et fait remonter* (I Sam. 2, 6).

Selon R. Juda, [la résurrection des morts par Ézéchiël] est une parabole véridique.

R. Néhémie lui a objecté : Si c'est la vérité, en quoi est-ce une parabole ? Et si c'est une parabole, pourquoi [dire que] c'est la vérité ? [Il faut donc dire :] en vérité c'est une parabole.

R. Éliézer, le fils de R. Yossi le Galiléen, dit : « Les morts qu'Ezéchiël ressuscita montèrent en Palestine, se marièrent et eurent des fils et des filles ». Alors R. Juda b. Béthyra se leva et déclara : « Je suis un de leurs descendants. Et voici les phylactères que mon grand-père paternel m'a laissés ».

Qui étaient donc les morts qu'Ezéchiël a ressuscités ?

Selon Rab, c'étaient les descendants d'Ephraïm, qui s'étaient trompés en calculant la date [de la sortie d'Égypte]. Il est dit en effet *Descendants d'Ephraïm : Shoutélah ; celui-ci eut pour fils Bédéd, celui-ci Tahat, celui-ci Eléada, celui-ci Tahat, celui-ci Zabad, celui-ci Shoutélah, celui-ci Ezer et Eléad. Ils furent tués par les gens de Gath, nés dans le pays*, etc.²⁸² (I Chr. 7, 20), et ensuite Ephraïm, leur père, fut en deuil de longs jours, et ses frères vinrent pour le consoler (Ib. 22).

Selon Samuel, c'étaient des gens qui avaient nié la résurrection des morts, puisqu'il est dit *Et il me déclara : Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ceux-ci disent : Nos os sont desséchés, notre espoir est perdu, c'en est fait de nous !* (Ez. 37, 11)

Selon R. Jéhémie b. Abba, c'étaient des gens qui n'avaient aucun sens des commandements, et dont il est dit *Ossements desséchés, écoutez la parole de l'Éternel*²⁸³ (Ib. 4).

Sanhedrin 143

²⁸¹ Et qui sont morts de nouveau : ainsi les justes mourraient une seconde fois en attendant le renouvellement du monde

²⁸² On lit à la suite : Car ils étaient descendus pour s'emparer de leurs troupeaux. Selon Rashi, ils sont partis d'Égypte trente ans trop tôt et ont été massacrés.

²⁸³ C'est Ézéchiël qui est chargé de leur parler ainsi.